
А.С. ПУШКИН

*БÖРЙÖМ
ГИЖÖДЪЯС*



*КОМИ ГОСУДАФСТВЕННОЙ ИЗДАТЕЛЬСТВО
СЫКТЫВКАР
1949*



СКУП РЫЦАРЬ

Ченстоновой траги-комедиясы сценаяс:
The covetous Knight

I СЦЕНА

БАШНЯЫН

АЛЬБЕР ДА ИВАН

А л ь б е р

Коть кыдзи, но турнир вылын ме лоа.
Вай шлемсö меным петкөдлы, Иван.

(Иван мыччö сылы шлем.)

Дзик жугалöма, помөдз. Новлынысö
Оз шогмы нин. Мем выльöс корсьны лөб.
Кыдз сöтыштис! Проклятой граф Делорж!

И в а н

Ті сылы водзöс бура кодь жö мынтід:
Кыдз сійöс чөвтід седлö вывсьыс ті,
Дзöнь сутки сійö куйліс кулөм морт моз —
Дай öдвакө на бурдіс.

А л ь б е р

А век жö сэсь

Убытка сылы некутшöм эз ло.
Веницианскöй выль нагрудникыс со дзонь,
А морöсыс жö—аслас: грöш оз сулав;
Мöд морöс сийö ньöбны, дерт, оз кут.
И мыйла шлемсö ме эг пöрччы сэн жö!
А пöрччи эськö ме, эз вöв кö яндзим
Сэк герцогыс да дамаясыс мем.
Проклятöй граф! Мем бурджык эськö вöлі,
Сэк поткöдіс кö сийö менсьым юр.
Дай паськöм меным колö. Бөрья лунö
Став рыцарьясыс пукалісны сэн!
Зэв бур атлас да дона бархат пиын;
Ме öтнам вöлі герцог пызан сайын
Кöрт латы пытшкын. Помка пуктi сэк:
Турнир вылас случайнöя ме сюри.
А öнi шуа мый? О, гöльлун, гöльлун!
Кыз увтыртö пöсь сьöлöмнымöс пыр!
Делорж кор сьöкыд шынас менсьым шлем
Сквöзь розьöдіс да скачöн лэбис водзö,
А сэки нин ме, шлемтöг, аслам шпорөн
Эмирöс пыр жö öддзöді да графöс
Кызь воськов сайö, дзоля пажöс моз,
Ме шыбиті; и дамаяс сэн ставөн
Ас местасыныс сувтыштлісны сэк,
Кор кинас тупкис чужöмсö Клотильда
Да горöдіс, кöть горöдны эз кöсий.
И ошкисны герольдьяс менсьым кучкöм:
Сэк некод весиг мöвпыштны эз куж,
Кыс босьтсис менам ыджыд вын да храбрость!
Шлем тшыкөдöмысь скöрми, лөкми ме;
Мый кыпöдіс геройствоöс сэк? — Скуплун! —

Да! тайон висьмыны зэв абу сьокыд,
Кор отилаын олө мекөд бать.
Но, кыз менам Эмирөй?

И в а н

Пыр на чотө,
Сы вылын тиян петны оз на позь.

А л ь б е р

Но вочны нинөм: гнедөйөс ме ньба.
Сы вылө оз и корны ыджыд дон.

И в а н

Оз ыджыд дон да сьөмыс миян абу.

А л ь б е р

А мый шуө бездельник Соломон?

И в а н

Да шуө сідз, мый водзө оз нин вермы
Закладтөг уджөн сетны тэныд сьөм.

А л ь б е р

Заклад! а кысь мем сійөс босьтны, дьявөл!

И в а н

Ме шулі.

А л ь б е р

Сійӧ?

И в а н

Ружтӧмӧн пыр зэвтчӧ.

А л ь б е р

Да тэ эськӧ мед сылы шуин сідз,
Мый менам озыр бать и ачыс жид кодъ,
И коркӧ ставыс кольӧ мем.

И в а н

Ме шулі.

А л ь б е р

И мый нӧ?

И в а н

Зэлӧдчӧ да ружтӧ.

А л ь б е р

Кутшӧм шог!

И в а н

Ме, шуӧ, ачым вола.

А л ь б е р

Слава богу.

Ме вештысьтӧг тась сійӧс, дерт, ог лэдз.

(Таркнитӧны ӧдзӧсӧ.)

Код сэн? (Пырӧ жид.)

Жид

Слуганыд тӱян.

Альбер

А, другӧ, тэ!
Проклятой жид, почтенной Соломон,
Вай матыстчы: тэ, сідзкӧ, кызд ме кыла,
Он верит уджйӧзн.

Жид

Ах, милостивой рыцарь,
Клянитча тэныд: зэв эськӧ ме рад...
Да збыль ог вермы. Кытысь сьӧмсӧ босьтны?
Став рыцарьяслы отсалигӧн дзикӧдз
Ме рӧзӧритчи. Некод мем оз мынты.
Ме кӧсий тэнсьыд корны, оз-ӧ позь
Кӧть мыйкӧ мында сетыштны...

Альбер

Разбойник!
Да менам кӧ нӧ вӧлі эськӧ сьӧмыс,
Ме понді ӧмой ноксынысӧ тэкӧд?
Эн ыръянитчы, муса Соломон;

Червонецъястѣ перый. Сѣѣс пукты,
Ми кытчѣдз эгѣ шобѣй тѣнѣ...

Ж и д

Сѣѣс!

Ок, сѣ червонецыс кѣ эськѣ менам вѣлі!

А л ь б е р

Да кывзы: кызди абу яндзим тѣд
Ас другъястѣ не мездыны бедаысь?

Ж и д

Клянитча тѣныд...

А л ь б е р

Тырмас, тырмас.
Заклад тѣ коран? Нинѣмсѣ эн сѣр!
Мый сета ме закладас? Порсьлысь кучик?
Да вѣлі кѣ ѣд мыйкѣ, эськѣ важѣн
Ме сійѣс вузали. Аль рыцарлѣн бур кыв
Оз тырмы тѣныд, понлы?

Ж и д

Тіян,

Пока ті ловъяѣсь, зѣв уна шуѣ кывныд.
Бур талисман моз сійѣ восьтас тіянлы
Фламандскѣй озыр войтырлысь став сундук.
Но, ассыныд кѣ кывнытѣ тан ті
Мем, гѣль еврейлы, сетанныд да пыр жѣ

Ті куланнѣд (мед видзас таысь ен),
Сэк менам кыин тѣян кывнѣд лоас
Дзик быттьо море йирѣ шыбитѣм шкатулка ключѣм.

А л ь б е р

Да дырдзык ѳмѣй мейсь олас бать?

Ж и д

Кыз тѣдны? Абу миян сайын нѣмыд;
Том морт со тѣрыт дзоридзалис-олис,
А талун кувсис. Видзѣдан да со
Старикъяс сѣйѳс нуѣны нин гуѣ.
Барон зѣв ѣн на. Отсалас кѣ ен,
Во дассѣ, кызьсѣ, кызь витсѣ на олас
Дай, гашкѣ, олас ставнас комыннансѣ.

А л ь б е р

Эн сѣр, еврей: да комын во мысть мен.
Ветымын арѣс тырас. Мый нѣ кута
Сэк сѣмнас вѣчны?

Ж и д

Сѣмнас?—Сѣмѣд пыр на
Быд арлыдалы вывтѣ ѣна туйѣ;
Но том морт сѣмтѣ, слугаясѣс моз,
Пыр сѣтчѣ-татчѣ ысталѣ да койѣ.
Старик — надёжнѣй другѣн аддзѣ сѣмсѣ
Да синсѣ моз нѣм чѣжыс сѣйѳс видзѣ

А л ь б е р

О! менам батылы съомыд абу слуга
И абу друг, а сӧмын господин;
И съомыслы пыр служитӧ тшӧтш ачыс;
И кызди служитӧ? алжирса раб моз,
Кызд чепйыв пон. Лӧк, кӧдзыд чомйын олӧ
Да юӧ ва, кос коркаторъяс йирӧ,
Кузь вой оз узь—пыр котралӧ да увтӧ.
А сундукъясас зарни шынитӧв
Пыр куйлӧ. Часлы! Тайӧ зарни коркӧ
Мем служитас на, куйлыны оз понды.

Ж и д

Да, кулас кӧ барон, дерт, сӧки дзевигас
Шог синва дорсыд унджык киссяс сӧм.
Мед енмыс сетас тӧянлы наследство.

А л ь б е р

Амен¹!

Ж и д

А позьӧ эськӧ...

А л ь б е р

Мый?

Ж и д

Сидз—ӧтик средство

Мем воис юрӧ...

¹ Аминь.

А л ь б е р

Кутшом средство?

Ж и д

Сідз.

Эн менам отик тодса пöрысь пöль,
Еврей, аптекарь — гöлиник...

А л ь б е р

Ростовщик,

Дзик тэ кодъ жö, аль честнöйдзык неуна?

Ж и д

Эн думайтöй тадз, рыцарь. Мукöдпöлöс
Тöрг нуöдлывлö Товий: сійö вöчö
Бур капляяс... Збыль дивуйтчыны позьö,
Кор тöдлан тэ та капляяслысь вынсö.

А л ь б е р

А мый эськö мем бурыс лоас наысь?

Ж и д

Войт куим кымын лэдзны стöкан ваö,
Оз вежсысылөн рöм, ни весиг кöр.
А морт, оз весиг орлöдлы и кынöм,
Дзик висьтöг, тöдлытöг пыр кулö.

А л ь б е р

Старикыд тэнад вужасьö лёк ядён.

Ж и д

Да —

И ядён.

А л ь б е р

Мый нё? Гашкё, вöзьян уджён
Сьём пыддиыд доз кыксё тайö ядсö —
Червонецён быд дозйысь. Сідз-ё абу?

Ж и д

Ті сераланныд ме вылын. Но ме...
Ме кöсий... гашкё, ті... ме сідзи чайтї;
Баронлы, мися, кувны, гашкё, кад.

А л ь б е р

Кыз! Вины ассьым батьöс! Лысьтін пылы..
Иван! Кут сійöс, кут. И лысьтін мем!..
Да тöдан-ö тэ, жидовскöй пез лов,
Ме тэнö, понійöс, змейöс, дзык пыр тшöкта
Öграда вылö öшöдны.

Ж и д

Ме мыжа!

Ме шутиті. Прöститöй.

А л ь б е р

Иван, вай гезсö.

Ж и д

Ме... ме шугиті. Ме вайи тиянлы со сьöм.

А л ь б е р

Пет татысь, пон!

(Жид петö.)

Со кытчöдз вермö вайöдны
Ас батылөн скуплуныс! Жид лысьтис меным
Мый вöзйыны! Вай кисьты мен вина.
Ме тушатырөн сырма... Но, Иван,
Сьöм, меным колö... Котöртлы зэв öдйö
Проклятой жидыс бöрся, сылысь босьт
Червонецьяссö. Сэсся меным вай
Чернила доз. Расписка плутлы сета.
Да татчö сійöс, юдаöс эн пырт...
Да энлы кор, червонецьяссьыс кутас
Яд дукөн öвтны, дзик жö сідз,
Кызд сійö пращурьслөн эзысьысь...
Вина ме корлі.

И в а н

Рад, но миян абу

Ни öти войт.

А л ь б е р

А сійӧ, кодӧс меным
Испанияысь мӧдӧдліс Ремон?

И в а н

Медбӧрря дозсӧ висьӧдчысь кузнечлы
Ме тӧрыт нуи.

А л ь б е р

Да, ме тӧда, тӧда...
Но, сідзкӧ, вай мен ва. Проклятӧй олӧм!
Да, решиті — ме герцог ордӧ муна
Да норася: мед батылы тшӧктас пыр,
Кыз колӧ, видзны ассьыс писӧ,
А не гӧлбӧч гуын чужӧм шырӧс моз.

И С Ц Е Н А

пӧдвал

Б а р о н

Кыз виччысьӧ свиданье том повеса
Гуляйтись бабакӧд ли сэтшӧм нывкӧд,
Иӧй мывкыдысла ылӧдӧма кодӧс,
Дзик сідз жӧ кад ме виччыси лунтыр
Сундукъяс дінӧ лӧччыны пӧдвалӧ.
Зэв шуда лун! Дзонь китыр зарни сьӧм
Ме талун кисьта квайтӧд сундук пытшкӧ
(Сундукыс тайӧ абуджык на тыр).

Кѳтъ этшакодь, но менам озырлун
Пыр быдмѳ-содѳ. Лыддылі ме кыськѳ,
Мый ѳти царь ас воиньяслы тшѳктіс
Дзик быдѳнлы китырѳн вайны му
Да ѳтчукѳрѳ шыбитны, — ѳн мыльк
Сы муысь быдса кыптѳма — и царь
Сы вывсянь вѳлѳм аддзыны сѳк вермѳ
Веж эрд, код еджыд шатѳрьясѳн тыр,
Лѳз море, кыті ветлѳны корабляс.
И сідзикѳн жѳ ме тан соддзѳн-соддзѳн
Пѳдвалѳ ассым даньѳс чѳжи век
Да лѳпти ыджыд мыльк — и ѳні верма
Сы вывсянь видзѳдны и аддзыны дзик ставсѳ,
Мый менѳ кывзѳ, менам властысь полѳ.
Код оз пов меысь? кызди вына демон,
Ме тасянь мирнас веськѳдлыны верма;
Кыв шуа — пыр жѳ быдмасны дворецьяс;
Быдласянь менам кыпыд гажа садыѳ
Збой нимфа котыр чукѳртчасны здукѳн;
А музаяс мем ваясны бур дань,
И вѳльнѳй гений менам кыин лоас;
И шойччѳг тѳдтѳм удж и сѳстѳм сьѳлѳм
Награда мясянь виччысясны рама.
Ме шутѳвта — и гырѳссьѳм да шуштѳм
Морт виысь кыссяс ме ордѳ да пондас
Ас кывнас менсьым кырымьясѳс нювны
Да виччысьны, мый сылы вѳчны тшѳкта.
Мем кывзысьѳ дзик ставыс, ме — некодлы;
Ме сулала став кѳсйѳмьясысь вылын;
Ме нинѳмысь ог пов; ме вынѳс тѳда:
Мем таысь унджык вежѳртны оз ков...

(Видзѳдѳ аслас зарни вылѳ.)

Сідз, видзѳдны кѳ, быттьѳ абу уна,

А кымын мортлысь тӱждысьӱм да бӱрдӱм,
 Лӱк ылӱдчӱм да кевмысьӱм, да ӱрсьӱм,
 Та пиӱ ӱтсор гудыртчӱма ставнас!
 Стариннӱй танӱ эм дублон ¹⁾... со сӱйӱ.
 Мем сетӱс дӱва; быдса суткиджын
 Дублонсӱ сеттӱдз менам ӱшинь улын
 Ас челядыскӱд пидзӱсчаньӱн бӱрдӱс.
 Зӱр заводитлӱс мунны, сӱсся дугдӱс,
 А сӱсся бара зӱрмис,— ӱз и вӱрзъыв
 Ас места вывсьыс тайӱ мудер аныс;
 Ме, зськӱ, верми тодмышкавны сӱйӱс,
 Но кодкӱ быттӱӱ шӱпкис меным пыр,
 Мый верӱсыслысь уджӱӱз сӱйӱ вайис,
 Тюрьмаӱ, дерт, ӱз кӱсйы аски пырны.
 А тайӱ? тайӱс вайис мем Тибо —
 Дыш понлы, плутлы сылы кытысь сюрис?
 Дерт, гусялӱс, а гашкӱ, ветлӱгмоз
 Кузь туй вылын, вӱр шӱрын, пемыд^твойӱ...
 Да! та вӱсна, мый чукӱртӱма тан,
 Став кисьтӱм пӱсьыс, синваыс да вирыс
 Сьӱд му пытшкысь кӱ ыльнитӱсны друг,
 Дерт, пӱтӱп лоис выль — ме зськӱ пӱдӱ
 Пӱдвалас тан. Но мен жӱ кад, пӱра.

(Лӱсьӱдчӱ восьтыны сундуксӱ.)

Сундукӱс восьтӱгӱн быдпӱрӱйӱ кыздкӱ
 Ме пӱсявла и быттӱӱкӱнӱсь тӱрзя.
 Оз полӱм босьт (ог пов ме! кодысь повны?)
 Меч менам сьӱрын, сӱйӱ бура видзӱ
 Тась зарнисӱ), но гӱгӱрвотӱм чувство
 Век дзескӱдӱ да личкӱ менсьым сьӱлӱм...

¹ Д у б л о н — важ испанскӱй моцета.

Сюсь медикъяс пѳ висьталѳны сідз:
Эм сэтшѳм йѳз, и налы вывтї долыд
Морт виѳм дырїи. Кор ме ключѳс сюя
Кѳрт томанѳ, дзик сїйѳс жѳ ме кыла
Ас морѳсын, мый кылѳны, дерт, найѳ
Морт сутшкигѳн: зѳв долыд да и тшѳтш
Зѳв шуштѳм.

(Восьтѳ сундуксѳ.)

Со майбырлуныс менам!

(Кисьтѳ сэтчѳ деньгасѳ.)

Вай пырѳй, тырмас му кузяяс шѳйтны
Да служитны йѳз страстьяслы да шоглы.
Тї узьѳй танї вына да лѳнь унмѳн,
Лѳз енѳжас пыр узьѳны кыз енѳяс...
Ме талун кѳсья вѳчны аслым пир:
Быд сундук водзын ѳзтала ме сисьяс
Да ставсѳ восьтала да понда ачым
Ме видзѳдны ярьюгыд зарни вылас.

*(ѳзталѳ сисьяс да восьталѳ сундукъ-
яссѳ ѳти бѳрся мѳдѳс.)*

Ме царствуйта!.. О, кутшѳм мича дзирд!
Пыр кывзѳ менѳ, менам ѳн держава;
Сѳн менам шуд, сѳн менам честь и слава!
Ме царствуйта—но ме бѳрын код босьтас
Став тайѳ вылѳ власть? Наследник менам!
Сьѳм лотайтысь, йѳй вежѳра том морт,
Развратникъяскѳд пукалысь да юысь!
Чуть кула, сїйѳ, сїйѳ! лѳччас татчѳ,

Кыз джоджъяс улас. Локтасны тшѳтш ськѳд
Зѳв мудер да зѳв горш придворнѳй котыр.
И ключъясѳс шой бердсьым гуас сѳк
Да сѳралігтыр восьтас став сундукѳс.
И тайѳ озырлуныс менам тась
Сѳк вуджас розьѳссьѳм атласнѳй зептѳ.
Тась сійѳ жуглас став священнѳй дозъяс,
Сьѳд мувыв няйтсѳ юктѳдас елейѳн—
Оз нинѳм коль... А кутшѳм право кузя?
Аль меным тайѳ дарѳм ставыс шедіс,
Кыз ворсысьлы, код ворсан молльѳн гольгѳ
Да воѳмторсѳ чукѳръясѳн куртѳ?
Код тѳдас, кымын видзалѳм да шог,
Ас колѳмторъяс вунѳдѳм да кутѳм,
Быдлунъя тѳжд да узьтѳг колльѳм вой
Мем тайѳ сулаліс? А, гашкѳ, шуас
Мен пійѳ: сьѳлѳмыд пѳ нитша,
Мый кѳсйѳмьяс эг тѳдлыв некор бурѳс,
Мый менѳ некор сѳвестьѳй эз йир—
Ѳсь гыжъя зверь да сьѳлѳм йирысь сѳвесть,
Лѳк, кортѳм гѳсть, код дѳзмѳдчѳ пыр миян,
Сьѳм водзѳсалысь грубѳй сѳвесть,
Пеж ѳма, кодсянь тѳлысь весиг бердлѳ
И яндысьѳны кладбищеса гуяс
Да кулѳмьясѳс ысталѳны мусьыс?—
Ог, озырлунсѳ войдѳр аслыд дор
Ѳн мырсьѳмѳн, а сы бѳрын ми аддзам,
Тѳ сійѳс таргайтны сѳк пондан али он,
Мый судзѳдін да перйин аслыд вирѳн.
Ок, пѳдвалѳс кѳ верми эськѳ ме
Лѳк йѳз син улысь дзебны... Эськѳ верми
Ас кулѳм бѳрын гуысь татчѳ локны,
Сундукыс вылын пукавны да видзны
Став озырлунсѳ, кызди ѳнї видза!..

ІІІ СЦЕНА

ДВОРЕЦЫН

АЛЬБЕР, ГЕРЦОГ

А л ь б е р

Зэв дыр нин гольла, эскёй, государь,
Ме яндзим пыки. Эг кё во ме пикёдз
Ті эскё менсьым норасьём эн кывлэй.

Г е р ц о г

Ме эска, эска: благороднэй рыцарь,
Тэ нога морт оз мыжды прёста батьёс
Ён помкатёг. Шоч овлё сэтшём йёзыд...
Эн пов, эн тёждысь: тэнсьыд батьё ме
Ас кежын, шумтёг, ёлёдышта бура.
Ме виччыся нин сійёс. Сыкёд ми
Эг аддзысьлэй нин важён. Менам дед
Нём чёжыс сійёс лыддис аслас другён.
Ме помнита, кор дзоляён на вёлі,
Зэв частё сійё пуксьёдлывліс менё
Ас вёв вылас и, кёлёкёлён моз,
Кёрт шлемнас менё вевттьывліс.

(Видзёдё ёшиньёд.)

Сэн коді?

А, гашкё, сійё?

А л ь б е р

Сійё, государь.

Г е р ц о г

Вай, петалой сы жырй. А кор ковмад,
Ме кора сатысь тиянӧс.

(Альбер петӧ; пырӧ барон.)

Барон,

Рад, тиянӧс кор дзоньвидзаӧн аддза.

Б а р о н

Ме шуда, государь, мый менам талун
Вын судзсис тиян тшӧктӧм кузя локны.

Г е р ц о г

Зэв важӧн нин эг аддзисьлой, барон.
Ті помнитанныд менӧ?

Б а р о н

Государь,

Дзик ӧнъя моз жӧ аддза. Вӧлід ті
Збой кагаӧн.— Покойной герцог мем
Пыр шульвліс:— „Филипп (пыр сійӧ менӧ
Филиппӧн нимтывліс), но, мый тэ шуан?
Во кызь бӧрын, ме чайта, тэ да ме,
Ми лоам йӧйӧсь тайӧ кага водзас...“
Ті водзын, значит...

Г е р ц о г

Важ волысьӧмсӧ ӧні

Ми вильмӧдам: ті вунӧдінныд двор.
Аль менам сійӧ тиянлы оз мусмы?

Барон

Ме, государь, зэв пöрысь нин: мый вöча
Ме сэтöни? Тi томöсь, тiяны зэв муса
Турниръяс, праздникъяс. А ме
Ог шогмы öни сы вылö. Ен ыстас кö
Война, сэк пуксыны ме дась
Ас вöв вылö; дай верма на важ мечöс
Ме перйыны тi вöсна дзöран кiөн.

Герцог

Барон, мен тöждысьöмныд тiян тöдса.
Тi вöлинныд бур другөн дедлы; бать
Зэв вылö сiдз жö донъявлiс. И лыддя
Бур рыцарөн тшöтш ме. Но, пуксям.
Барон, эм тiян пи ли ныв?

Барон

Эм пи.

Герцог

А мыйла сийöс ас дiнысь ог аддзы?
Тi двoryсь дöзмöмныд, но сылы,
И арлыдыс, и званиеыс серти,
Ми пöвстын лоны вöли эськö бур.

Барон

Оз радейт менам сийö светскöй гажöс;
Дай сямлуныс зэв дикöй нин да зумыш —
Сьöд вöрöд менам замок гөгөр ветлö,
Том кöр моз.

Г е р ц о г

Тадз сылы абу шань.
Ми регыд сійӧс велӧдам, кыз колӧ,
Турниръясӧ да балъясӧ. Ме дінӧ
Ті сійӧс ыстылӧй. Кыз корӧ сылӧн званье
Ті сетӧй сылы колан содержанье...
Ті чукрӧдланныд син, ті мудзӧмныд туй вылад,
Кыз аддза ме.

Б а р о н

Эг мудз ме, государь;
Но меным эз ло лӧсьыд. Тіян ме
Эг кӧсйы эськӧ висьтасьны, но лоас
Ас пи йылысь мен шуны сэтшӧмтор,
Ті водзын кодӧс эрдӧдны эг кӧсйыв.
Кӧть жаль, но государь, оз сулав сійӧ
Ни тіялӧн бур вӧчӧм дон ни тӧжд дон.
Том кадсӧ сійӧ колльӧдӧ зэв лӧка,
Пыр омӧль вылӧ синӧ...

Г е р ц о г

Тайӧ, дерт,
Дзик сы вӧсна, мый олӧ сійӧ ӧтнас.
А ӧткӧн олӧм тшыкӧдӧ том мортӧс,
Кор оз тӧд удж. Ті пинытӧ вай татчӧ
Пыр ыстӧй ми дінӧ: дзик пыр жӧ сійӧ тан
Важ сямсӧ вунӧдас, код чужліс сылӧн глушын.

Б а р о н

Прӧститӧй ті, но ме ог вермы сетны
Сӧгласие та вылӧ, государь...

Герцог

Но, мыйла нӧ?

Барон

Старикӧс кольӧй сідз...

Герцог

Ме требуйта: мен висьталӧй ті помка,
Код мешайтӧ.

Барон

Ас пи вылӧ ме скӧр.

Герцог

А мый вӧсна?

Барон

Зэв омӧль ыджыд мыжысь.

Герцог

Ті висьталӧй вай лючки, кутшӧм сымӧн мыжыс?

Барон

Эн юасьӧй, ме кора...

Герцог

Зэв тешкодътор!

Аль сы вӧсна зэв яндзим?

Барон

Да... яндзим...

Герцог

Но, мый нѳ сійѳ вѳчис?

Барон

Сійѳ... сійѳ...

Да кѳсйис менѳ вины.

Герцог

Вины! Сідз кѳ, пыр
Ме сійѳс, кыдз злѳдейѳс, сета судѳ.

Барон

Ме шуны веськыда ог лысьт, кѳть тѳда,
Мый сійѳ виччысьѳ пыр менсьым кулѳм,
Кѳть тѳда ме, мый заводитліс сійѳ...

Герцог

Мый заводитліс?

Барон

Гусявны став сѳмѳс,
Мый менам эм...

(Альбер тѳрыба петѳ комнатаѳ.)

Альбер

Барон, ті ылѳдлад.

Герцог (Альберлы)

Ті кызди лысьтід?..

Барон

Тан? Кыз лысьтін тә!..
Кыз лысьтін тә ас батылы тайбс шуны!..
Ме ылдча! и государным водзын!..
Мем, мем... аль абу нин ме рыцарь?

Альбер

Ті ылдчысь.

Барон

И гымыс од оз гымышт,
О, ыджыд енмөй! Сідз кө, ләпты вай,
Мед миян костын судсө вөчас меч!

(Шыбитө перчаткисө, ниыс өдйө сійбс ләптө.)

Альбер

Со, батылөн медводдза бур козин. Аттьө.

Герцог

Мый аддза ме? мый ме водзын тан вөлі?
Пи көсйө пөрысь батыкөд панны кось!
О, кутшөм кадө герцогьяслысь чепсө
Ме пасьталі! Вай ланьтөй: тә, йөй выжыв,
И тә, тигр пи! Но, тырмас. *(Альберлы.)* Шыбит тайбс;
Перчаткисө вай меным. *(Мырддьө сійбс.)*

А л ь б е р (бокө)

Вывті жаль.

Г е р ц о г

Сідз веськыда и сатшкысис! — о, изверг!
Мун петöй: менам син водзö эн лысьтöй
Ті петкөдчыны, кытчөдз ачым ме
Ог кор. (*Альбер петö.*)

А тiянылы, дзор выжив,
Кызд абу яндзим...

Б а р о н

Прöститöй, государь...
Ме сулавны ог вермы... менам пидзöс
Дзик слабитны нин пондiс... Пöда ме!..
Ме пöда!.. Кöни ключьясöй, но, кöни?
Көн ключьясöй!..

Г е р ц о г

О, енмöй, сiйö кувсис!
О, шуштöм нэм! О, йöзлөн чорыд сьöлöм!

1830